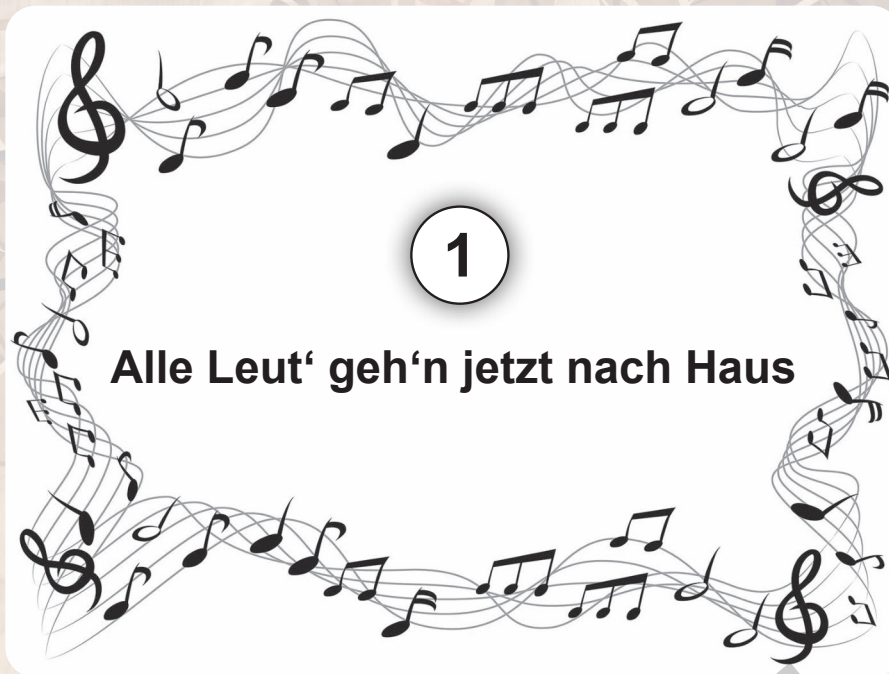


Sommaire / Inhalt

	Seite
Avant-propos (Vorwort)	4–5
1 Alle Leut' geh'n jetzt nach Haus	6
2 Äpfel, Birnen und Spinat.....	7
3 Auf einem Baum ein Kuckuck	8
4 Auf unsrer Wiese gehet was	9
5 Backe backe Kuchen (<i>chanson pour frapper dans les mains</i>)	10
6 Die Affen rasen durch den Wald	11–12
7 Eiapopeia	13
8 Ein Hund schlich in die Küche (<i>chanson de bus</i>)	14
9 Ein Loch ist im Eimer (<i>chanson à tiroirs</i>).....	15
10 Ein Schneider fing 'ne Maus	16–17
11 Es klappert die Mühle	18
12 Fuchs, du hast die Gans gestohlen	19
13 Heissa, hei, so eine Schneeballschlacht	20
14 Hoppe, hoppe, Reiter	21
15 Hopp, hopp, hopp	22
16 Ich bin ein Musikant.....	23–24
17 In dem Walde steht ein Haus	25
18 Ist ein Mann in'n Brunnen gfallen	26
19 Komm, folg' mir („Come Follow“).....	27
20 La le lu	28
21 Leise rieselt der Schnee	29
22 Meine Oma fährt im Hühnerstall Motorrad	30
23 Mein Hut, der hat drei Ecken (<i>chanson mimée</i>).....	31
24 Opa hat 'ne Farm („Old Mac Donald“).....	32
25 Schlaf, Kindchen, schlaf	33
26 Sie wird kommen von den Bergen („She'll Be Coming Round The Mountain“)	34
27 Spannenlanger Hansel	35
28 Summ, summ, summ	36
29 Suse, liebe Suse	37
30 Taler, Taler, du musst wandern	38
31 Töff, töff, töff, die Eisenbahn	39
32 Wasser ist zum Waschen da	40
33 Weißt du wieviel Sternlein stehen	41–42
34 Wenn ich ein Vöglein wär	43
35 Wenn ich groß bin, liebe Mutter	44
36 Winter ade.....	45
37 Wir haben Hunger, Hunger, Hunger	46
38 Zehn grüne Flaschen („Ten Green Bottles“)	47
39 Zehn grüne Füßchen	



1

Alle Leut' geh'n jetzt nach Haus

Alle Leut' geh'n jetzt nach Haus
 Alle Leut', alle Leut' geh'n jetzt nach Haus.
 Alle Leut', alle Leut' geh'n jetzt nach Haus,
 große Leut', kleine Leut',
 dünne Leut', dicke Leut'.
 Alle Leut', alle Leut' gehen jetzt nach Haus.

Alle Leut', alle Leut' winken sich zu,
 sagen „Auf Wiedersehn,
 das war heut wieder schön“.
 Alle Leut', alle Leut' winken sich zu.



*Tous les gens, tous les gens rentrent chez eux (1).
 Tous les gens, tous les gens rentrent chez eux.
 Tous les gens, petits (2) et grands (3),
 élancés (4), corpulents (5).
 Tous les gens, tous les gens rentrent chez eux.*

*Tous les gens, tous les gens agitent les mains (6),
 tous les gens, tous les gens agitent les mains,
 disent „Salut, à bientôt,
 c'était encore très beau“.
 Tous les gens, tous les gens agitent les mains.*

Glossaire

élancé – schlank; corpulent(e) – gros(se)

Règles du jeu

Les enfants marchent sur place (1), s'accroupissent (2), lèvent les bras (3), se mettent sur la pointe des pieds (4), étendent les bras sur le côté (5), disent „au revoir“ de la main (6).

Spielanleitung

Die Kinder gehen auf der Stelle (1), gehen in die Hocke (2), strecken die Arme in die Höhe (3), stellen sich auf die Zehenspitzen (4), strecken die Arme zur Seite (5), sagen „au revoir“ (6).



netzwerk
lernen

zur Vollversion

5

Backe, backe Kuchen (chanson pour frapper dans les mains)

Backe, backe Kuchen,
der Bäcker hat gerufen:
Wer will guten Kuchen backen,
der muss haben sieben Sachen:
Eier und Schmalz,
Zucker und Salz,
Milch und Mehl,
Safran macht den Kuchen gelb!
Schieb ihn in den Ofen rein!

*

*Faisons des madeleines!
Ça vaut bien la peine.
Pour en faire des grandioses
il nous faut ces quelques choses:
Des œufs, du sel,
du beurre, du miel,
de la farine,
du lait et un soupçon de fine.
Poussez-les toutes dans le four.*

*



Glossaire

*madeleine, f. – eine Art Sandplätzchen;
ça vaut la peine – es ist der Mühe wert;
miel, m. – Honig; farine, f. – Mehl, un soupçon –
un tout petit peu; fine, f. – feiner Weinbrand;
four, m. – Ofen*

Règles du jeu

Les enfants tapent dans les mains tout en chantant. Au «Poussez-les toutes dans le four», ils font semblant de mettre une plaque à pâtisserie au four.

Spielanleitung

Die Kinder klatschen während des Singens in die Hände. Bei «Poussez-les toutes dans le four» schieben sie ein Blech in den Ofen.



netzwerk
lernen

8

Ein Hund schlich in die Küche

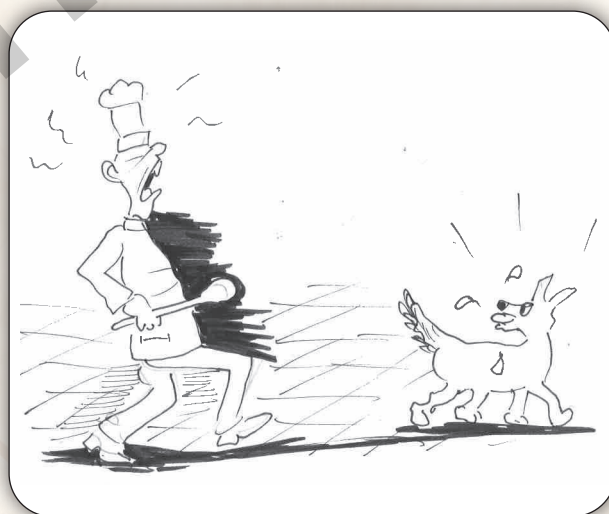
(chanson de bus)

Ein Hund schlich in die Küche
und stahl dem Koch ein Ei.
Da nahm der Koch den Löffel
und schlug den Hund entzwei.
Da kamen alle Hunde
und gruben ihm ein Grab
und setzten ihm einen Grabstein,
worauf geschrieben stand:
Ein Hund ...

*

*Un chien vole une tartine,
une bonne tartine de beurre.
Le chef de la cuisine
écrase le sale voleur.
Ses camarades l'enterrent
et posent sur son tombeau
une croix spectaculaire
où sont gravés ces mots:
Un chien ...*

*



Glossaire

tartine de beurre – Butterbrot; *écraser* – tuer; *sale* –
fies; *enterrer* – mettre en terre (beerdigen); *tombeau*,
m. – Grab; *graver* – einritzen

12

Fuchs, du hast die Gans gestohlen

Fuchs, du hast die Gans gestohlen,
 II: gib sie wieder her. :II
 II: Sonst wird dich der Jäger holen
 mit dem Schießgewehr. :II

*

*Ma belle oie, renard minable,
 tu me l'as volée !
 Rends-la sans tarder
 II: ou le chasseur redoutable
 va te fusiller! :II*



oder:
*Quand vas-tu enfin nous rendre
 l'oie que t'as volée,
 renard détesté?
 II: Veux-tu qu'on te fasse descendre
 par le braconnier? :II*

*

Glossaire

oie, f. – Gans; renard, m. – Fuchs; minable – infâme (ici: gemein);
 rendre – redonner; sans tarder – immédiatement, tout de suite;
 redoutable – terrible; fusiller – tuer avec un fusil (erschießen); t'as – tu as;
 détesté – verhasst; descendre – abknallen; braconnier, m. – Wilderer

16

Ich bin ein Musikant

(1/2)

Ich bin ein Musikant
und komm' aus Schwabenland.
Er ist ein Musikant
und kommt aus Schwabenland.
Ich kann auch spielen auf der **Trompete**.
Er kann auch spielen auf der Trompete.
II: Tä tä rä tä tä,
tä tä rä tä tä. :II

... auf meiner **Klumpfe**: Zupfi-rupf, zupf, zupf
... auf meiner **Flöte**: Tü tü lü tü tü
... auf meinem **Piano**: Klimberim bim bim
... auf meiner **Trommel**: Humba humbaba
... auf meiner **Zimbel**: Zing-a-zing zing zing
... auf meinem **Dudelsack**: Ouin ouin ouin
(Alle halten sich die Nase zu und imitieren
den Laut.)





20

La le lu

La le lu,
nur der Mann im Mond schaut zu,
wenn die kleinen Babies schlafen.
Drum schlaf' auch du.

*

*Fais dodo,
fais dodo, petit angelot.
Ferme les yeux.
La lune veille
sur ton berceau.*

*



Glossaire

faire dodo – dormir (Heia machen); *angelot, m.* – petit ange (Engelchen); *veiller sur* – wachen über; *berceau, m.* – Wiege

24

Opa hat 'ne Farm

(„Old Mac Donald“)

Opa hat 'ne Farm, oh ja,
falleri-bum-bum,
und viele Hühner gibt es da,
falleri-bum-bum.
Und wie machen die? Immer gack gack gack.
Hier macht's gack, dort macht's gack,
immerfort macht's gack gack.
Opa hat 'ne Farm, oh ja,
falleri-bum-bum.

- Kühe / muh muh
- Hunde / wau wau
- Katzen / miau miau
- Gänse / schnatter schnatter
- Puter / glu glu
- Ernten / quack quack
- Schafe / bäh bäh
- Schweine / oink oink
- Pferde / hii hii
- Esel / iii-aaa
- Ziegen / mäh mäh

*

Glossaire

chouette – super, mega; *cot cot* – gack gack; *oie, f.* – Gans; *dinde, f.* – Truthenne; *canard, m.* – Ente; *mouton, m.* – Schaf; *poule, f.* – Huhn; *âne, m.* – Esel



*Sur la ferme de tante Babette,
ra-ta-ta-tan,
il y a des poules, c'est super-chouette,
ra-ta-ta-tan:
ça fait cot cot cot,
toujours cot cot cot,
cot cot ça,
cot cot là,
ça ne fait que cot cot.
Sur la ferme ...*

- vaches / meuh meuh
- chiens / ouah ouah ou wouf wouf
- chats / miaou miaou
- oies / car car
- dindes / glou glou
- canards / coin coin
- moutons / bê bê
- cochons / groin groin
- chevaux / hiii hiii
- ânes / hi-han
- c.

28

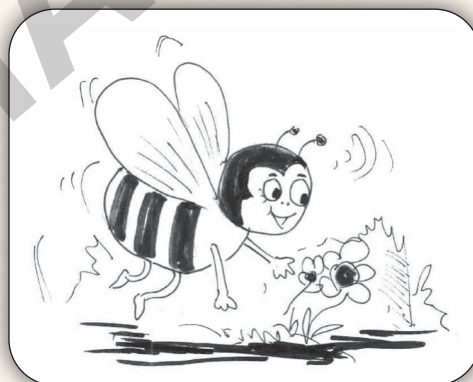
Summ, summ, summ

Summ, summ, summ,
 Bienchen, summ herum.
 Ei, wir tun dir nichts zu Leide,
 flieg nur aus in Wald und Heide.
 Summ, summ, summ,
 Bienchen, summ herum.

*

*Bzzz! Bourdonne,
 petite abeille mignonne.
 Vole autour des marguerites.
 On te laisse tranquille, ma petite.
 Bzzz! Bourdonne,
 petite abeille mignonne.*

*



Glossaire

bourdonner – summen; mignon(ne) – joli(e)

Règles du jeu

Les enfants tapent dans les mains au rythme de la musique et chantent «Bzz! Bourdonne» pendant que la petite abeille au milieu du cercle vole avec les bras tendus autour de trois marguerites (c'est-à-dire: trois enfants avec une fleur dans les cheveux).

Spielanleitung

Die Kinder singen „Bzzz! Bourdonne“ und klatschen dabei im Rhythmus in die Hände, während das Bienchen in der Mitte des Kreises mit ausgebreiteten Armen um drei Margeriten (sprich: Kinder mit einer Blume im Haar) herumfliegt.



netzwerk
lernen

32

Wasser ist zum Waschen da

Wasser ist zum Waschen da,
falleri und fallera.
Auch zum Zähneputzen
kann man es benutzen.
Wasser braucht das liebe Vieh,
fallera und falleri.
Selbst die Feuerwehr
benötigt Wasser sehr.

*

*L'eau, ça sert à nettoyer
le visage, le corps, les pieds,
et on l'utilise
pour laver nos chemises;
puis il y a nos poules chéries
qui en ont besoin aussi –
et les braves pompiers
ne peuvent pas s'en passer.*

*



Glossaire

nettoyer – reinigen; *poule, f.* – Huhn; *chéri(e)* – aimé(e (geliebt)); *pompier, m.* – Feuerwehrmann; *ne pouvoir pas se passer de qc.* – etwas nicht entbehren, ohne etwas nicht auskommen können